ОГЛАВЛЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ3**

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООМОРФИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА 5**

1.1. Зооморфизмы во фразеологии английского и русского языка 5

1.2. Фразеологизмы с компонентами зооморфизмов в английском языке 9

**ВЫВОД 14**

**ГЛАВА 2. СРАВНЕНИЕ ЗООМОРФИЗМОВ В СОСТАВЕ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА 15**

2.1. Употребление и сравнение зооморфизмов в составе пословиц 15

2.2. Особенности перевода зооморфизмов английских пословиц на русский язык 18

**ВЫВОД 27**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ28**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 30**

**ВВЕДЕНИЕ**

В современном информационном обществе важную роль играет межкультурная коммуникация. Как известно, полноценная коммуникация между представителями различных культур и этносов невозможна без достаточного владения не только языком данного этноса, но и связанной с этим языком этнической культуры. Важнейшим элементом языковой культуры является правильный перевод пословиц, поговорок, идиом. Без знания языковых оборотов невозможно глубокое понимание литературы, музыки, кинематографии любой нации. Одним из «поставщиков» материала для формирования фразеологических единиц является зоолексика, то есть лексика, обозначающая названия животных. **Актуальность представляемой** работы связана именно с вышеперечисленными фактами.

**Степень научной разработанности темы.** Вопросами, затронутыми в нашей работе, занимались ещё А.В. Кунин, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин, С.Р. Тлехатук и многие другие.

**Целью** нашей работы является исследование особенностей перевода английских зоофразеологии, представленной пословицами и поговорками.

На пути достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи:**

* изучить теоретические основы зооморфизмы во фразеологии английского и русского языка;
* анализировать научные литературы по изучаемой теме»;
* выявить английские фразеологические единицы- пословицы, имеющие зооморфную окраску;
* проанализировать выявленные в ходе исследования особенности перевода пословиц с зооморфными явлениями.

Пословицы и поговорки являются фразеологическими единицами, построенными по модели предложения. Пословица — малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, иногда ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Так как фразеологический материал рассматриваемых нами языков, даже суженный до народных пословиц и поговорок довольно велик, то мы ограничимся рассмотрением только некоторых, самых интересных, на наш взгляд, моментов.

 **Объектом** нашего исследования является зоолексика как специфическая тематическая группа слов английского и русского языка в ходе перевода.

**Предметом** исследования является сопоставление фразеологических пословиц данных языков.

**Теоретические и методологические основы исследования**. Теоретической базой исследования послужили различные академические словари, и справочники по фразеологии указанных в теме языков предоставляют весьма значительный материал, анализ которого не умещается в объём данной работы. Поэтому для исследования мы использовали выборку из сети Интернет по запросу «главные английские / русские пословицы и поговорки».

**Методы** исследования, применявшиеся в работе – анализ специальной литературы, изучение интернет-источников, сопоставление и сравнение.

**Структура курсовой работы.** Курсовая работа состоит из введения, двух глав (теоретическая и практическая), заключения и списка использованных источников.

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООМОРФИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА**

1.1. Зооморфизмы во фразеологии английского и русского языка

Фразеология как наука сформировалась сравнительно недавно, и здесь идет речь о самостоятельном разделе языкознания. Несколько десятилетий назад были разработаны основные принципы фразеологии, что позволило отделить ее от лексикологии, стилистики и синтаксиса.

Основная роль в изучении фразеологизмов и в целом устойчивых словосочетаний принадлежит лексикографической практике, что охватывает довольно большой отрезок во временном плане. Устойчивые словосочетания привлекали внимание исследователей с давних времен. Первопроходцами здесь по праву можно назвать лексикографов, которые изучали языковые сокровища разных народов. Они ставили перед собой цель собрать и сохранить для будущих поколений народные жемчужин, в том числе: пословицы, поговорки, максимы, меткие образные выражения и тому подобное; четко определить и объяснить их значение (из стилистических соображений), указать на источник их возникновения и т.д.

 Процесс составления словарей, где содержатся устойчивые сочетания слов, ведет свое летоисчисление в разных странах с прошлых веков. Интенсивное появление и развитие таких сборников приходится на средние века. Одна из первых попыток систематизации фразеологизмов принадлежит Е. Ротту в его докторской диссертации «У истоков фразеологии», в силу объективных причин не увидевшей свет[[1]](#footnote-1).

Долгое время не было четкого научного обоснования фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины. Проблемы фразеологии, как правило, были предметом рассмотрения в научных трудах по лексикологии, грамматике, стилистике, лексикографии, истории языка и общему языкознанию. Сегодня фразеология переросла уже пределы одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, которая имеет свой объект и методы исследования (работы В.В. Виноградова и его школы). Как самостоятельный раздел лексикологии фразеология впервые была выделена Ш. Балли. Предпосылки теории фразеологии были заложены в работах А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова и других исследователей[[2]](#footnote-2).

Фразеологические единицы отражают исторический путь создания нации, специфику культуры определенного народа. Так, фразеология английского языка формировалась в течение многовекового исторического развития речевого творчества людей, их контактов с другими народами и культурами. Очень актуальны проблемы сравнительной фразеологии в современной лингвистике. Одним из ведущих аспектов исследования в этой области является собственно сопоставительный анализ фразеологических единиц как близкородственных, так и неблизкородственных языков (работы В. Мокиенко, В. Гака, А. Райхштейн, Ю. Солодуб т.д.).

Спорным остается вопрос о том, когда зародилась фразеология. Одни склонны считать основоположником данной науки швейцарского лингвиста французского происхождения Ш. Балли. Известно, что в своих работах по французской стилистике определенное место он отвел описанию сочетаний слов. Фразеологию же рассматривал как раздел лексикологии, потому ФЕ – как эквивалентные слову.

По мнению других, наука о фразеологизмах зародилась тогда, когда В.В. Виноградов дал определение основным понятиям, охарактеризовал объем и задачи фразеологии. Как отмечалось выше, не существует единого толкования терминов «фразеология» и «фразеологизм». А те, что существуют, могут противоречить друг другу. Большинство языковедов придерживается широкого определения термина «фразеология» (гр. Phrasis – «выражение, оборот», logos – «слово, учение») – это совокупность фразеологизмов определенного языка, раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка.

Более узкое толкование термина встречаем в работе А.В. Кунина: «фразеология – это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, входящих в их состав»[[3]](#footnote-3). «Оксфордский словарь» представляет совсем обобщенное значение: «фразеология – выбор слов, формулировка»[[4]](#footnote-4). В «Уэбстерском словаре данный термин объясняется как «способ употребления и систематизация слов»[[5]](#footnote-5). В отечественных толковых словарях находим толкование фразеологии как «раздела языкознания, изучающего устойчивые обороты речи, фразеологизмы»[[6]](#footnote-6).

Итак, как видим, в англоязычных изданиях фразеология даже не рассмотрена как наука, отрасль лингвистики (в отличие от лексикологии). А.В. Кунин также обращает внимание на то, что в англо-американской лингвистической литературе фразеологии посвящено небольшое количество исследований. Однако в них нет основательного рассмотрения базовых вопросов фразеологии.

Известно, что роль животных в картине мира весьма значительна, а потому исследование фразеологических единиц с компонентом-зоонимом оказывается не только оправданным, но и весьма интересным для изучения. Изучение фразеологических единиц английского языка показало, что англичанам не свойственно обращать внимание на внешние недостатки, однако четко прослеживается тенденция к осуждению поведенческих негативных признаков. Фразеологические единицы данного вида не являются достаточно изученными, поэтому проблема их дальнейшего анализа и классификации представляет особый интерес. В английской фразеологии довольно часто встречаются фразеологические единицы, употребляемые для оценки внешности человека: высокий / низкий, полный / худой, привлекательный / непривлекательный, проворный / неуклюжий и т.п.

Данные фразеологические единицы в основном построены на шутке, иронии, призваны вызвать комический эффект или же указать человеку на те или иные его внешние характеристики. Однако, фразеологизмы подобного типа, имеющие зооморфический компонент в своей семантике, не являются многочисленными в английском языке, поэтому представляют особый интерес. Наиболее популярны в использовании фразеологические пословицы зооморфизмов с упоминанием домашних животных (кошек, собак и др.), а также домашнего скота (овца, корова и др.).

Некоторые животные при этом несут исключительно положительную коннотацию, другие – исключительно отрицательную, однако большинство животных всѐ же могут иметь различные качества в зависимости от особенностей контекста. Упоминание диких животных преимущественно связано с описанием таких человеческих качеств, как сила, неряшливость, шумность; фразеологические единицы с дикими животными в основном описывают нецивилизованную сторону человечества.

Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть любого языка, которая имеет свою смысловую, функциональную и стилистическую направленность, и одновременно составляют одну из основных проблем перевода. Особенно это касается устного перевода, поскольку письменным переводчикам в этом отношении значительно легче справиться с пословицей или поговоркой, поскольку у них есть возможность заглянуть в словарь. Пословицы представляют такие сложные проблемы в силу того, что конденсируют некое сложное понятие, облачая его при этом в краткую и очень колоритную форму.

Многие пословицы нередко основаны на каламбурах.
Говоря о требованиях к переводу пословиц и поговорок, следует отметить, что он может включать либо все параметры, характеризующие пословицы и поговорки, либо поочередно их опускать. Прежде всего, пословицы и поговорки фразеологичны. Перевод может быть переводом, передающим их информативное содержание, но не фразеологичность, таким образом, теряется сам тип этих фразеологизмов, или тип паремических текстов. Также пословицы могут быть фразеологичны, но не тропеичны, то есть не сохраняют образности. Второй обязательный признак заключается в том, что пословицы и поговорки, всегда имеют как прямой, так и переносный смысл. А пословицы с переносным смыслом тропеичны, у них есть образность. Причем их образность почерпнута из определенных сфер национальной и культурной жизни.

Таким образом, основная задача на данном этапе – определить, что сохраняется при переводе, а что утрачивается. Все эти нюансы будут нами подробно изучены во второй главе нашего исследования.

1.2. Фразеологизмы с компонентами зооморфизмов в английском языке

Фразеология, по словам Л.И. Ройзензон, является наиболее самобытным и сложным явлением из всех творений языкового гения, человека[[7]](#footnote-7). Она в большей степени, чем другие пласты языковых единиц, отражает своеобразие миропредставления через призму языка и национальной культуры. Особенностью фразеологических единиц является и то, что они выступают не как знаки первичной номинации, то есть прямого называния объектов и явлений, а вторично номинируют действительность, переосмысливая ее. Поэтому их рассмотрение с точки зрения национально- культурной специфики позволяет углубить и расширить семантический аспект изучения фразеологического состава языка, а конкретный анализ отдельных тематически связанных групп фразеологизмов позволит, на наш взгляд, выявить ту сферу языкового отражения мира, в которой наиболее ярко проявляется национальное своеобразие фразеологии одного языка относительно другого. Это, в свою очередь, открывает широкие горизонты для выявления специфики мировосприятия того или иного народа, что выражается с помощью различных языковых средств.

Переносные значения названий животных и устойчивые словосочетания, в которые входят эти наименования, являются широким пластом активно применяемых единиц, составляющих значительную часть фразеологического фонда любого языка. На примере этих единиц ярко освещается самобытность отдельной национальной культуры и характер образного мышления.

Названия животных широко представлены не только в собственно фразеологизмах, но и в пословицах и поговорках, то есть там, где прослеживается образная основа. Как справедливо замечал В.М. Мокиенко, «никакая другая группа слов не подготовлена многовековой жизнью в аллегорических метаморфозах так, как эта.

Сравнение и метаморфозы, связанные с названиями животных, – это застывшие образы древней народной жизни, тесно связанной с природой. А образ – это сущность фразеологизма»[[8]](#footnote-8). Фразеологические единицы с зооморфизмотическим компонентом привлекают особое внимание исследователей. Это объясняется той ролью, которую традиционно играют фразеологизмы-зооморфизмы в сознании языковой личности, в достаточно частом и продуктивном использовании в художественных произведениях, публицистике, афоризмах и в повседневном общении.

 Роль зооморфного элемента трудно переоценить. Она определяется тем значением, которое имели животные на ранней стадии развития общества, когда они сопровождали людей в деятельности, направленной на добывание пищи и одежды, а анимализм долгое время был основой их мировоззрения. Именно тогда начали формироваться первые обобщенные символы, что конкретизировались в образе того или иного животного.

Названия животных оказались одним из самых подвижных тематических пластов лексики и фразеологии. Ознакомление с историей одомашнивания животных убедительно доказывает, что почти везде первой была приручена собака, основная функция которой в древности была санитарная – поедать мясные объедки людей у мест их стоянок и, таким образом не допускать распространения заразных болезней[[9]](#footnote-9).

Впоследствии функции собак существенно расширились и стали охватывать представление сигналов о внешней опасности и предохранении самих людей и их имущества. О важности животных в жизни сегодняшних людей свидетельствует тот факт, что, по данным частотных словарей английского языка, слово «animal» (животное) входит в число наиболее употребляемых языковых единиц.

Зооморфизмы получают не только прямые, но и некоторые узуальные переносные значения, символы и способы аллегорического обозначения человека. Зооморфная лексика не является безэквивалентной, однако каждая лексема, составляющая этот пласт, является коннотативной, и в сознании носителя определенного языка она сопровождается специфическими «эмотивно-эстетическими ассоциациями»[[10]](#footnote-10).

 Как известно, каждая фразеологическая единица обладает определенным содержанием и соотносится с экстралингвистической действительностью, выполняя соответствующую номинативную функцию. Использование фразеологической номинации не только получило широкое распространение в развитых языках мира, но и стало сейчас одним из основных направлений их развития.

 Сложность их изучения обусловлена тем, что фразеологические единицы являются раздельно оформленными образованиями и включают в себя компоненты как с переосмысленным, так и с буквальным смыслом. К этому необходимо еще добавить наличие внутренней формы и коннотации во фразеологическом значении, в котором иногда причудливо переплетаются эмоциональность, экспрессивность, оценочность, интенсивность и функционально-стилистические характеристики [[11]](#footnote-11).

На страницах лингвистической литературы неоднократно высказывалось мнение о том, что языковые единицы фразеологической номинации возникают, прежде всего, из-за необходимости выразить отношение говорящего к имеющимся предметам и явлениям объективной действительности или передать информацию относительно темы высказывания. Одним из продуктивных способов косвенной номинации является зоосемия, основанная на знании уже известных образов из мира домашних животных, зверей, птиц, рыб и других живых существ. Чем больше во фразеологическом значении слова содержится информации, что в той или иной степени совпадает со свойствами познавательного объекта, тем больше вероятность точного выбора именно этого слова для его обозначения.

В лингвистических исследованиях последних лет фразеологические единицы все чаще рассматриваются в рамках различных тематических полей, в том числе те из них, которые образовались при участии компонентов- зооморфизмов. Последние изучались с ономасиологической точки зрения, с позиций фразеообразующих способностей, с точки зрения возможности образования от них общеупотребительных терминологических значений, проводился их словообразовательный, семантический и структурный анализ как на материале одного языка, так и в сравнительно-сопоставимом и общеязыковом планах[[12]](#footnote-12).

Установлено, что образное значение названий животных реализуется в сопоставлениях с различными моделями, по которым осуществляется сравнение; названия животных используются как в своем прямом, так и переносном (метафорическом) употреблении. В течение многих веков животные и птицы были для людей не только источником питания и одежды, материалом для строительства и обустройства жилья, а также надежным мерилом внутренних и внешних качеств человека, устанавливались в результате длительного наблюдения за поведением представителей фауны, которые их окружали в местности проживания.

**ВЫВОД**

Поскольку фразеологизмы являются огромным пластом в структуре английского языка, то все события, происходящие в Соединенном Королевстве, находят свое отражение во фразеологии. Это события политической жизни, культурные и исторические события, повседневная жизнь – все это неполный список тем, которые затрагиваются в английских фразеологизмах. В первой главе нашего исследования мы сделали упор на особенностях перевода пословиц связанные с зооморфными единицами используемые в английских пословицах.

Пословицы  и  поговорки  являются  частью  культуры  и  традиций  определенного  народа,  всегда  были,  есть  и  будут  актуальными,  несмотря  на  развитие  экономики,  техники,  на  прогресс  и  дальнейшее  развитие  культуры  и  других  сфер  человеческой  деятельности.  В  любое  время  пословицы  и  поговорки  будут  характерной  чертой  одного  народа,  неотъемлемой  частью  богатства  его  языка,  объектом  внимания  и  исследования.  Существует  множество  способов  перевода  пословиц  и  поговорок.  Некоторые  из  них  и  вовсе  не  нуждаются  в  переводе  как  таковом,  потому  что  имеют  эквиваленты  в  языке  перевода,  тогда  как  перевод  некоторых  является  крылатой  фразой  в  переводимом  языке,  что  в  свою  очередь  говорит  о  схожести  и  параллели  двух  культур.  Вышеперечисленные  способы  перевода  не  являются  стандартом,  а  всего  лишь  несколькими  примерами  из  множества  существующих  способов  перевода.  Каждый  переводчик  путем  проб  и  ошибок  должен  найти  тот  способ,  который  будет  оптимальным  и  удобным  для  него.

**ГЛАВА 2. СРАВНЕНИЕ ЗООМОРФИЗМОВ В СОСТАВЕ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА**

2.1. Употребление и сравнение зооморфизмов в составе пословиц

Многие ученые считают, что человек, познавая мир, овладевает определенной системой знаний, представлений, мнений об окружающей его действительности. Все эти знания и представления кодируются с помощью языковых единиц и репрезентируются в языке. «Язык есть система понимания, то есть, в конечном счете, миропонимания; язык и есть само миропонимание», – писал А.Ф.Лосев[[13]](#footnote-13).

Информацию о среде и человеке, преобразованную и зафиксированную в языке называют языковой картиной мира. «Языковая картина мира – это отражённый средствами языка образ сознания - реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком»[[14]](#footnote-14).

Фразеологические единицы занимают особое место в языковой картине мире. Небезызвестно, что фразеологизмы имеют скрытую семантику, которая характеризуется высокой степенью абстракции от прямого значения компонентов. Исследования фразеологических единиц являются важными для понимания ментальности того или иного народа, ознакомления с историческими особенностями развития языка. Однако особое место в системе национальной фразеологии занимают единицы, связанные с мифологией, религией, музыкой, окружающей средой, названиями животных, топонимами, гидронимами, именами исторических личностей, литературных героев и т.д. В аспекте нашего внимания оказались фразеологизмы, в состав которых входят названия животных.

Человек нуждается в животном на протяжении всей жизни. Некоторые учёные (Т.А.Шепилова, С.Б.Берлизон) утверждают, что образы животных обширно представлены в фразеологических единицах многих народов, ведь животные всегда играли немалую роль в жизни людей, поэтому их образы занимают прочное место в построении фразеологизмов каждого развитого языка. Компонент с названием животного называют зоонимом, а сам фразеологизм с таким компонентом часто называют зооморфизм или анимализм[[15]](#footnote-15). Зооморфизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к животным, несут информацию о типичных чертах характера животного. Так, фразеологизмы с названиями животных отражают[[16]](#footnote-16):

* физические качества и возможности человека: *“fit as a fiddle” – «здоров, как бык»*
* наружность: “*to buy pig in a poke” – «купить кота в мешке»*;
* черты характера человека:*“as fierce as a tiger” – «злой как тигр»;*
* интеллект: *“a clever dog” – «молодчина»*
* повадки, умения, навыки: *“to shed crocodile tears” – «плакать крокодильими слезами».*

Ученые утверждают, что зооморфизмы во фразеологии имеют ряд отличительных признаков:

* устойчивые выражения, содержащие прямое наименование животного;
* всегда имеют переносное значение «человек»;
* несут в себе оценку действий или поведения человека.

Анализ Оксфордского фразеологического словаря на предмет зооморфизмов даёт основание говорить о том, что на первом месте по частоте упоминания и, соответственно, употребления, находятся образы домашних животных, на втором – образы диких животных, на третьем месте – образы птицы, на четвёртом – рыб, на пятом – насекомых.

A bird in the hand is worth two in the bush/ лучше синица в руках, чем журавль в небе. Заметна некоторая разница в образовании данной фразеологической единицы. В английском языке используется слово “bird” – то есть абстрактное «птица», в то время, как в русском языке это понятие конкретизируется – синица и журавль в русском.

All cats are grey in the dark / ночью все кошки серы. Возможно, выражение пришло в русский из английского. В русском имеется аналог – «ночью все кони вороные».

Catch the bear before you sell his skin/ делить шкуру неубитого медведя. Данная поговорка – заимствование из басни Лафонтена «Медведь и два охотника», поэтому она похожа почти дословно.

Don't look a gift horse in the mouth / дарёному коню в зубы не смотрят. Этимология – из латинского equi donati dentes non inspiciuntur / Every bird likes its own nest / каждый кулик своё болото хвалит. Не смотря на то, что в каждой из пословиц использованы различные зоолексические единицы – абстрактное “bird” в английской, курица в русской, следует отметить, что основное значение – «птица» как символ домовитости, сохраняется.

 Fish begins to stink at the head / рыба с головы гниёт. Полное совпадение. Происхождение пословицы – с латинского Piscis primum a capite foetat. В этой форме впервые встречается в сочинениях древнегреческого историка, философа и писателя Плутарха.

 То buy a pig in a poke/ купить кота в мешке . Поговорка, имеющая хождение почти во всех европейских странах, описывает распространённый вид мошенничества, когда человеку на рынке вместо поросёнка или кролика вручали кота в мешке. В русском языке, скорее всего заимствовано из французского языка путем калькирования идиомы “acheter chat en poche” (купить кота в мешке) во времена русско-французского двуязычия, распространенного среди русского дворянства в 18-19 вв.

When pigs fly/ когда рак на горе свистнет. Древний прототип – латинское выражение «ad calendas graecas» - «до греческих календ».

В английском языке большое количество зооморфизмов содержат компонент «собака» и «кошка». В связи с тем, что эти животные были приручены первыми и постоянно находятся рядом с человеком. А среди компонентов, содержащих название диких животных, чаще всего встречаются компоненты «заяц» и «волк».

Если же говорить о птицах, то в английской фразеологии чаще используют обобщенное название птиц вместо их наименований. Значения компонента «птица» имеют в английском языке положительную коннотацию и символизируют опытность, осторожность, красоту, уникальность, трудолюбие, веселье: “*а wise old bird” – «опытный»;*“*the early bird catches the wоrm” – «кто рано встаёт, того удача ждёт»;*“*like a bird” – «легко».* Иногда встречаются фразеологические единицы с конкретным наименованием птицы. Например, образ павлина в английском языке символизирует тщеславие: “*proud as a peacock”* – *«горделивый, тщеславный, важный, как павлин»[[17]](#footnote-17).*

Таким образом, язык любого народа является способностью того или иного этноса воспринимать и отражать мир. В языке история, культура и система ценностей народа.

В практической части мы постарались исследовать особенности перевода зоофразеологизмов в форме пословиц и поговорок в рассматриваемых языках, а так же выявить некоторые оттенки и различия смысла этих фразеологических единиц.

2.2. Особенности перевода зооморфизмов английских пословиц на русский язык

Пословицы  и  поговорки  являются  неотъемлемой  частью  любого  языка.  Они  являются  своеобразным  показателем  богатства  языка,  через  пословицы  мы  также  можем  понять  культуру  и  ценности  того  или  иного  народа,  а  также  сопоставить  разные  картины  мира  народов  тем  самым,  составляя  трудность  для  переводчиков.  Особенно  это  касается  устного  перевода,  когда  в  течение  нескольких  минут  переводчик  должен  сориентироваться  и  дать  адекватный  перевод  той  или  иной  пословице  или  поговорке,  в  отличие  от  письменного  переводчика,  который  обладает  неограниченным  количеством  времени  и  возможностью  заглянуть  в  словарь  или  справочник  для  нахождения  наилучшего  варианта  перевода.  При  переводе  пословиц  и  поговорок  также  следует  учитывать  особенности  контекста,  в  котором  они  употребляются,  так  как  они  могут  переводится  двояко.

При  сопоставительном  анализе  английских  пословиц  и  поговорок,  мы  пришли  к  выводу,  что  пословицы  всегда  учат,  дают  советы  и  подразумевают  возможность  не  совершить  ошибку,  тогда  как  поговорки  всего  лишь  анализируют  то,  что  случилось.

Основными  трудностями  при  переводе  английских  пословиц  и  поговорок,  на  наш  взгляд,  является  то,  что  пословицы  и  поговорки  являются  своеобразным  отражением  картины  мира,  мировоззрения,  ценностей  и  культурных  традиций  своего  народа.  Зачастую  переводчику  очень  сложно  перевести  пословицы  и  поговорки,  содержащие  реалии  (топонимы,  антропонимы,  гидронимы),  которые  с  легкостью  воспринимаются  носителями  языка.  Но  проблема  заключается  не  только  в  переводе.  Ведь  работа  переводчика  заключается  в  том,  чтобы  создать  наиболее  адекватный  для  понимания  реципиента  перевод,  а  это  значит  подобрать  наилучший  эквивалент  для  переводимой  пословицы  и  поговорки.

Существует  множество  классификаций  по  способам  перевода  паремического  слоя  языка.  В  своей  научной  статье  «Некоторые  особенности  перевода  пословиц  и  поговорок  с  английского  на  русский  язык»  казахстанские  авторы  Жалгасов  Н.М.  и  Усенова  В.  выделяют  следующие  способы  перевода  пословиц  и  поговорок[[18]](#footnote-18)



Рис.1. Способы перевода пословиц

Автор  множества  фундаментальных  работ,  учебных  пособий  и  научных  статей  Кунин  А.В.,  в  свою  очередь,  приводит  следующую  классификацию  способов  перевода  пословиц  и  поговорок:

1.  Полные  эквиваленты

2.  Частичные  эквиваленты

a.   частичный  лексический  эквивалент.

b.  частичный  грамматический  эквивалент.

3.  Калькирование  или  дословный  перевод  фразеологизмов  при  наличии  полного  или  частичного  эквивалента.

4.  Буквализм.

5.  «Обертональный»  перевод

6.  Описательный  перевод

В.Н.  Комиссаров,  Л.Ф.  Дмитриева,  С.Е.  Кунцевич,  Е.А.  Мартинкевич,  Н.Ф.  Смирнова  выделяют  четыре  основных  способа  перевода  образной  фразеологии  [6]:



Рис. 2. Основные способы перевода образной фразеологии.

Изучив  ряд  классических  и  современных  работ  в  области  перевода  фразеологических  единиц,  пословиц  и  поговорок,  можно  сказать  следующее:  существует  несколько  способов  перевода  английских  пословиц  и  поговорок  на  русский  язык,  которые  входят  в  состав  классификаций.  Данные  классификации  построены  авторами  в  зависимости  от  степени  полноты  передачи  смысла  пословицы  и  поговорки,  подбора  соответствия  в  языке  перевода,  трансформационном  методе  перевода.  Главная  задача  переводчика  —  это  понять,  проанализировать  и  переосмыслить  пословицу  или  поговорку,  прежде  чем  подобрать  адекватный  способ  ее  перевода.  От  этого  напрямую  зависит  то,  как  воспримут  и  оценят  переведенный  фразеологизм  реципиенты  перевод.

Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение и заимствование. Автором большинства пословиц, как правило, является народ. Кто-то когда-то верно подметил очевидное, выразил свою мысль бойко, ярко.

Культура Англии и России удивительно многообразна, каждая имеет глубокие корни и яркие особенности. Тем интереснее сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску. Пословицы в русском и английском языках посвящены таким категориям как:

* здоровье/богатство (Health is better than wealth/Здоровье дороже богатства.),
* трудолюбие/лень (No bees, no honey; no work, no money/Без труда не выудишь и рыбку из пруда.),
* добро/зло (Don’t strike a man when he is down/Во зле жить — по миру ходить.),
* любовь/дружба (Love makes the world go round/A friend in need is a friend indeed/К милому и семь вёрст не околица.),
* погода (After rain comes fine weather/Живёт и такой год, что на день семь погод.),
* еда (Don’t put all your eggs in one basket/Красна река берегами, а обед пирогами.),
* -семья (Like father, like son/Семья сильна, когда над ней крыша одна.),
* дом/родина (My house is my castle/Всякому мила своя сторона./)
* животные(If two men ride on a horse, one must sit behind/Бери быка за рога.).

Отношения к многим этим понятиям у обоих народов похожи, но есть и различия ( например, в образах животных). Это можно объяснить тем, что каждая национальность любит разных животных или они более распространены в этой местности[[19]](#footnote-19).

Пословицы с названиями животных отражают:

* физические свойства (It is a good horse that never stumbles. /Конь бежит - земля дрожит.);
* внешний облик (Fine feathers make fine birds. /С паршивой овцы хоть шерсти клок );
* психические свойства (The bull must be taken by the horns/ Бери быка за рога.);
* интеллект или его отсутствие (It one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow./ Дай курице грядку - изроет весь огород.);
* повадки, умения, навыки, черты (Rats desert a sinking ship/ Всякая мышь боится кошки.).

Изучение английских пословиц показало, что чаще встречаются пословицы, описывающие такие черты характера, как хитрость, враждебность, гордость, жадность. А в русских пословицах – враждебность, боязнь, слабость. Данное явление, видимо, можно объяснить тем, что целью создаваемых пословиц являлось желание осмеять, раскритиковать пороки и недостатки людей. Что касается положительных качеств, то такие характеристики, как трудолюбие, верность (в английских пословицах) и смелость, сила, преданность (в русских пословицах) пользуются особым почетом у носителей данных языков.

Сопоставительный анализ показывает, что в английских пословицах и поговорках компонент «собака (пес)» представлен большим количеством, чем в русском. Хотя образы данного домашнего животного в английских и русских пословицах и поговорках сходны, полностью они не совпадают. Один из главных признаков этого домашнего животного – умение лаять, охранять – ярко отражен в английских и русских пословицах и поговорках: Why keep a dog and bark yourself? Не всякая собака кусает, которая лает. В обеих традициях собака ассоциируется со старостью: An old dog barks not in vain. Старая собака понапрасну не лает. Другие характеристики, связанные с этим домашним животным в английских и русских пословицах и поговорках, весьма разнообразны и в основном не совпадают.

Так, в русских пословицах и поговорках собака ассоциируется с продажностью: Собака на сене - сама не ест и другим не даёт.; глупостью: Бить собаку, ругая курицу. В английских пословицах и поговорках этот образ связан, как правило, с положительными чертами характера: A good dog deserves a good bone. Every dog is a lion at home.

В пословицах и поговорках английского языка особое внимание уделяется пению петуха как одной из главных его характеристик: It is a sad house where crows louder than the cock. А в русских пословицах уже другие «певцы»: Пой лучше хорошо щеглом, чем худо соловьем. В английских пословицах также используются образы соловья, ласточки, вороны и голубя, но значительно реже.

Образы вороны имеют негативную окраску в обоих языках и изображены склочницами: Crows do not pick crow's eyes .Ворона хоть и за море летала, а всё белой не стала.; ласточка является украшением: One swallow does not make a summer.; голубь отличается старанием, трудолюбием: Little pigeons can carry great messages. В русских же пословицах часто встречаются образы таких птиц, как воробей(трус- Не робей, воробей.), кулик(хвастун- Каждый кулик своё болото хвалит.), сорока(сплетница- Сорока на хвосте принесла.), журавль (себялюбец- Журавль летит высоко, видит далеко.).[[20]](#footnote-20)

Компонент «корова/бык» встречается в русских и английских пословицах и поговорках нечасто. В русских пословицах важность этого домашнего животного не ставится под сомнение: Корова черна, да молоко у неё бело. В английских и русских пословицах и поговорках ,бык ассоциируется с трудным характером, упрямостью: The bull must be taken by the horns. Быть бычку на верёвочке. Как правило, в английских пословицах и поговорках корова противопоставлена теленку: Many a good cow has a bad calf.

В английском языке часто встречается компонент «волк». В русском же языке предпочтение отдается лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека большее, чем для англичанина, значение имеет охота (в лесу). В результате этого в русских пословицах появляется противопоставление "заяц - волк", которое практически отсутствует в английских пословицах. Так волк отличается негативной характеристикой ( злостью, беспощадностью, беспринципностью): С волками жить - по-волчьи выть. Волка пожалей - искусает ещё злей. В английском же языке волк является скрытой угрозой: A wolf in sheep's clothing. A growing youth has a wolf I his belly.

Образ осла в английском языке встречается достаточно редко и ассоциируется с глупостью, упрямством и самодурством, ср.: All asses wag their ears. Этот образ обладает отрицательной коннотацией и редко встречается , так как данное домашнее животное почти не использовалось в хозяйстве, за исключением того, что англичане иногда пользовались им в качестве средства передвижения, что объясняет большее количество английских пословиц и поговорок с компонентом ass. Культ осла пришел в Европу из Азии, где это животное имело большое значение, но в Англии и России оно не смогло составить конкуренции лошади (коню) Парадоксальность интерпретации данного образа в русской и английской этнокультуре состоит в том, что в древности у обоих народов осел считался священным животным.

Пословицы о рыбе весьма популярны в английском языке. Рыбы - существа хладнокровные, то есть их температура зависит от температуры воды. А рыба обычно предпочитает прохладную воду. Высокие температуры губительны для рыбы. А вот низкие температуры рыбе не страшны. Просто она становится вялой и медленнее растет, может впасть в спячку. Теперь понятно, что рыба действительно холодная. Замкнутый, безразличный человек, бесчувственный сухарь ассоциируется с холодной рыбой. Идиома используется в разговорной речи. Все эти варианты пренебрежительного выражения, подразумевающего либо кого-то, не определившегося со своими взглядами, либо что-то, не относящееся к определенной категории.

 В общем, ни то ни сё; ни к селу, ни к городу; ни уму, ни сердцу. То, что трудно классифицировать. Throw out a sprat to catch a mackerel. The fish will soon be caught that nibbles at every bait. В русском языке образ рыбы менее популярен и совпадает с английской интерпретацией чего-то мелкого, незначительного :Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан.

**ВЫВОД**

Был собран объемный языковой материал на основе русских и английских пословиц. В результате сопоставительного анализа пришли к выводу, что не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков. Проделанная работа позволяет сделать выводы о том что в английских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, в русском же языке нет такой зависимости, напротив, предпочтение отдается лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека большее, чем для англичанина, значение имеет охота.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

С давних времен наши предки замечали, что животные во многом похожи на людей, а люди – на животных. А когда они обнаружили это, то оказалось, что можно очень кратко и ярко охарактеризовать человека, назвав его тем или иным животным. Перенос названия животного на человека довольно часто и продуктивно используется в повседневной речи и жизни людей. Так возникли и прочно вошли в обиход слова и словосочетания, которые учѐные-лингвисты называют зоонимами, а образы речи, которые создаются с их помощью – зооморфными. Они получили широкое распространение как в устной, так и в письменной речи в частности пословицах.

В ходе нашего исследования мы определили что в английских пословицах чаще всего встречаются такие образы как «птица», «собака», «кошка», «бык», «лошадь», «осел», «рыба». В русских пословицах – «птица», «собака», «лошадь», «кошка», «волк». Наименее употребительны в английском языке – «лиса», «лев», «свинья», «овца» и «мышь». Тогда как в русских пословицах – «рыба», «лев», «свинья» и «крыса».(

Из сопоставления русских и английских пословиц видно, что образы «птица», «собака», «лошадь» и «кошка» являются наиболее популярными среди представителей рассматриваемых языков. Это связано с тем, что эти животные были приручены первыми и постоянно находились рядом с человеком.

Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народов, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и их национальный характер. Сопоставительный анализ при переводе пословиц помогает выявить совпадения, расхождения и особенности метафорического использования зооморфизмов для характеристики человека, его внутреннего и внешнего мира, а также наиболее универсальных житейских ситуаций. Его результаты позволяют сделать вывод о том, что языковая картина мира при ее объективности и целостности не есть зеркальное отображение мира, а является ее интерпретацией, которая варьируется от языка к языку, подтверждая тем самым мысль о преобладании национально-специфического видения мира. Образность, точность перевода пословиц с названиями животных воздействуют на воображение слушающего и говорящего, заставляя глубже и сильнее осознавать и переживать сказанное и услышанное, более зримо и эмоционально представлять физические свойства, внешний облик, психические качества, черты характера, интеллект, дела человека, позволяют сделать нашу речь более живой, эмоционально окрашенной.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды том II. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян, М.: Школа «языки русской культуры», 3 –изд 2015.- 767 с.
2. Волков Д.А. Метод изучения фразеологических единиц, инициированный С.Г. Гавриным // Д.А.Волков, Международный студенческий научный вестник. 2016. № 5-3. С. 480-480.
3. Гайдукова Е.К., Халезова Л.В. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ЗООМОРФИЗМОВ) В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА. // Е.К.Гайдукова, Л.В.Халезова, Студенческий: электрон. научн. журн. 2018. № 3(23). Режим  доступа.  —  URL: https://sibac.info/journal/student/23/97831 (дата обращения: 26.08.2018).
4. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / В.В.Елисеева, Спб: СПБГУ, 2003. - 44 с.
5. Жалгасов  Н.В.,  Усенова  В.  «Некоторые  особенности  перевода  пословиц  и  поговорок  с  английского  на  русский  язык»// Н.В.Жалгасов, В Усенова, [Электронный  ресурс]  —  Режим  доступа.  —  URL:  [http://znate.ru](http://znate.ru/)  (дата  обращения  24.08.2018).
6. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Fraseology of Modern English / Е.В. Иванова. - М.: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 352 c.
7. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: Феникс +, 2005. - 488 c.
8. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: **Наука**, 1996. - 384 c.
9. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур // Р.Ладо, Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – 187с.
10. Лингвокультурный компонент в переводческом пространстве: Коллективная монография / Отв. ред. Э.М.Рянская. — Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2014. — 135 с.
11. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь. Продвинутый английский - через фразеологию / П.П. Литвинов. - М.: Яхонт, 2000. - 448 c.
12. Лосев А.Ф. Бытие. Имя. Космос / А.Ф.Лосев. – М.: Мысль, 1993. – 958с.
13. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурныйаспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
14. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Н.Л.Шадрин, М.: «Лань», 2005
15. Яфарова А.М., Аитова З.А. Символика зоонимов/ А.М.Яфарова, З.А.Аитова, Администрация Волжского района г. Саратова Муниципальное общеобразовательное учреждение «Национальная татарская гимназия», 2014
16. Яшина М.Г. Система исследования слова с точки зрения его принадлежности к группе культурно-маркированной лексики (на материале итальянского языка) // Теория и практика общественного развития. 2012. №2. С.362-364
1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. Спб: СПБГУ, 2003.С.18. [↑](#footnote-ref-1)
2. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С.29. [↑](#footnote-ref-2)
3. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «языки русской культуры», 3 –изд 2015.С.32. [↑](#footnote-ref-3)
4. Лингвокультурный компонент в переводческом пространстве: Коллективная монография. Отв. ред. Э.М.Рянская. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2014. С.24. [↑](#footnote-ref-4)
5. Там же С.25. [↑](#footnote-ref-5)
6. Там же. С.25. [↑](#footnote-ref-6)
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Слово/Slovo,. 2000. С.116. [↑](#footnote-ref-7)
8. Волков Д.А. метод изучения фразеологических единиц, инициированный С.Г. Гавриным. Международный студенческий научный вестник. 2016. № 5-3. С. 480. [↑](#footnote-ref-8)
9. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурныйаспекты  М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С.25. [↑](#footnote-ref-9)
10. Яшина М.Г. Система исследования слова с точки зрения его принадлежности к группе культурно-маркированной лексики (на материале итальянского языка). Теория и практика общественного развития. 2012. №2. С.363. [↑](#footnote-ref-10)
11. Волков Д.А. Метод изучения фразеологических единиц, инициированный С.Г. Гавриным. Международный студенческий научный вестник. 2016. № 5-3. С. 480. [↑](#footnote-ref-11)
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. С.14. [↑](#footnote-ref-12)
13. Лосев А.Ф. Бытие. Имя. Космос. М.: Мысль, 1993. С.822. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. М., 1989.С.57. [↑](#footnote-ref-14)
15. Гайдукова Е.К., Халезова Л.В. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ЗООМОРФИЗМОВ) В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА. // Студенческий: электрон. научн. журн. 2018. № 3(23). URL: https://sibac.info/journal/student/23/97831 (дата обращения: 26.08.2018). [↑](#footnote-ref-15)
16. Там же [↑](#footnote-ref-16)
17. Гайдукова Е.К., Халезова Л.В. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ (ЗООМОРФИЗМОВ) В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА. // Студенческий: электрон. научн. журн. 2018. № 3(23). URL: https://sibac.info/journal/student/23/97831 (дата обращения: 26.08.2018). [↑](#footnote-ref-17)
18. Жалгасов  Н.В.,  Усенова  В.  «Некоторые  особенности  перевода  пословиц  и  поговорок  с  английского  на  русский  язык»  [Электронный  ресурс]  —  Режим  доступа.  —  URL:  [http://znate.ru](http://znate.ru/)  (дата  обращения  26.08.2018).

 [↑](#footnote-ref-18)
19. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Fraseology of Modern English / Е.В. Иванова. - М.: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2011.С.47. [↑](#footnote-ref-19)
20. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь. Продвинутый английский - через фразеологию. Литвинов. М.: Яхонт, 2000. С.78. [↑](#footnote-ref-20)